

Dalheim, Römisches Theater

Der Text zu dem Standort wurde von einem Rechercheteam unter der Leitung von Dr. Rosemarie Cordie vorbereitet und schließlich von Lothar Schwinden verfasst, der Text in einfacher Sprache von Dorothee Schwinden.

Übersetzung ins Luxemburgische: Katrin Gaul, Miriam Welschbillig

Übersetzung ins Englische: Dr. David Wigg-Wolf

Übersetzung ins Französische: Nadia Bénétaud

Übersetzung ins Niederländische: Josée Nollen-Dijcks, MSc

© ARGO - Augmented Archaeology (Universität Trier), **CC BY 4.0**

Texte Standorttafel

Dalheim, Römisches Theater, frühes 2. bis Ende 3. Jahrhundert

Duellem, Réimeschen Theater, fréit 2. bis Enn 3. Joerhonnert

Dalheim, Théâtre romain, du début du II^e à la fin du III^e siècles

Dalheim, Roman theatre, early 2nd to the end of the 3rd century

Dalheim, Romeins theater, begin 2^e tot eind 3^e eeuw

Texte Langversion

Dalheim, Römisches Theater

Die weitreichenden Reste des römischen Theaters mit erhaltenen Mauern bis in 2 m Höhe erlauben eine in Gallien sonst kaum mögliche Rekonstruktion. Am Nordrand der römischen Kleinstadt *Ricciacus*/Dalheim ist der Bau in der 1. Hälfte des 2. Jh. in den felsigen Abhang hineingesetzt. Ein älterer Steinbruch hatte hier Platz geschaffen.

Die über 62 m breite Bühnenfront mit Bühnenhaus und in das Halbrund der Orchestra 4,5 m tief vorspringender Bühne entspricht gallischen Theatern. Außen war die Bühnenfront durch Nischen gegliedert.

In seiner letzten Ausbauphase, auf die sich die 3D-Rekonstruktion bezieht, hatte das Zuschauerrund (*Cavea*) drei Zonen für 3500 Zuschauer. Vor der Orchestra standen zwei Reihen von Steinsesseln mit Rücken- und Armlehnen für Ehrenplätze. Die religiöse Funktion des Theaters bestätigt ein Altar im Zentrum der Orchestra. Neben Zugängen beiderseits der Bühne mündeten von der gegenüberliegenden Außenseite her drei Zuwege (Vomitorien). Die darauf folgenden Treppen teilten die Cavea in vier Sektoren (*Cunei* – „Keile“).

Nach einem umfassenden Umbau um 200 n. Chr. ersetzten Steinsitze ältere Holzbänke. In den Wirren Ende des 3. Jh. wurde das Theater aufgegeben und über 360 Steinsitze der oberen Sitzreihen in einer nahen Befestigung (*Burgus*) verbaut.

Duelem, Réimeschen Theater

Déi ëmfangräich Reschter vum réimeschen Theater mat bis zu 2 m héijen, erhalene Maueren erlaben eng Rekonstruktioun, déi soss a Gallie kaum méiglech ass. Um Nordrand vun der réimescher Klengstad *Ricciacus*/Duelem gouf de Bau an der 1. Hallschent vum 2. Jh. an de fielsegen Hank eragesat. E fréiere Steebroch hat duerfir d'Plaz geschaf.

D'Bünefront war iwwer 62 m breet. Si hat e Bünenhaus an eng Bün, déi 4,5 m wäit an den Hallefkrees vun der Orchestra erausgestoung. Domat entsprécht se galleschen Theateren. Op der bausseschter Säit war d'Bünefront duerch Nische gegliddert.

D'3D-Rekonstruktioun bezitt sech op déi lescht Ausbauphas. Den Hallefkrees mat den Zuschauerräng (*cavea*) hat dräi Zone fir 3500 Leit. Virun der Orchestra waren zwou Reie vun Éiereplazen: stenge Siess mat Réck a Plaz, fir d'Äerm opzeleeën. Datt den Theater och eng reliéis Funktioun hat, bestätegt en Altor am Zentrum vun der Orchestra. Nieft Zougäng op béide Säite vun der Bün koume vun der bausseschter Säit vis-à-vis dräi Weeër (Vomitorien) hei un. Si sinn an Trapen iwwergaang, déi d'*Cavea* a véier Sektoren agedeelt hunn (*cunei* – „Käiler“).

Bei groussen Ëmbauaarbechten ëm 200 n. Chr. goufen déi al hëlze Bänken duerch stenge Sätz ersat. An den onrouegen Zäiten Enn 3. Jh. huet een den Theater opginn an iwwer 360 stenge Sätz aus den ieweschte Sätzreie goufen an enger Befestegung (*burgus*) net wäit ewech verbaut.

Dalheim, Théâtre romain

Les vestiges substantiels du théâtre romain, dont certains murs subsistants peuvent atteindre jusqu'à 2 m de hauteur, permettent une reconstitution sinon presque impossible en Gaule. À la lisière nord de la petite ville romaine de *Ricciacus*/Dalheim, la construction à même le talus rocheux est datée de la première moitié du II^e siècle. Une ancienne carrière avait laissé ici un espace vacant.

Le front de scène, de plus 62 m de largeur, avec mur de scène, et la scène en avancée dans l'orchestre en demi-cercle, sur 4,5 m de profondeur, sont caractéristiques d'un théâtre de type gaulois. À l'extérieur, le bord de la scène est divisé en niches.

Dans sa dernière phase d'agrandissement, que reprend la restitution en 3D, la *cavea* (« creux » en latin) semi-circulaire était répartie en trois zones accueillant 3500 spectateurs. Devant l'orchestre se trouvaient trois rangées de fauteuils en pierre, avec accoudoirs et dossier, pour les invités d'honneur. La fonction religieuse du théâtre est confirmée par la présence d'un autel au centre de l'orchestre. Outre les accès de part et d'autre de la scène, débouchaient trois accès (*vomitoria*) venant de la partie extérieure opposée. Les escaliers suivants divisaient la *cavea* en quatre secteurs (*cunei* – « coins »).

À la faveur d'une transformation d'envergure vers l'an 200 de notre ère, les bancs en bois avaient été remplacés par des sièges en pierre. Suite aux troubles de la fin du III^e siècle, le théâtre a été abandonné et plus de 360 sièges en pierre des gradins supérieurs ont été utilisés pour la construction d'une fortification (*burgus*).

Dalheim, Roman theatre

The extensive remains of the Roman theatre, the walls of which are preserved to a height of up to 2 m, allow for a reconstruction in a way that is possible at few other sites in Gaul. At the northern end of the small Roman country town of *Ricciacus*/Dalheim the structure was built into the rocky hillside in the first half of the 2nd century AD. A previous quarry on the site made it an ideal location.

The stage front with the façade behind it was over 62 m wide and the stage itself projected some 4.5 m into the orchestra, as was typical of Gallic theatres. The outside of the stage façade was decorated with niches.

In the final structural phase, which is represented in the 3D reconstruction, the semi-circular rows of seating (*cavea*) will have accommodated 3500 spectators. In front of the orchestra there were two rows of stone seats with back- and armrests for guests of honour. An altar in the centre of the orchestra confirms that the theatre had a religious function. As well as entrances at each side of the stage, three passageways (*vomitoria*) provided access to the interior from outside. The stairs running up from them divided the *cavea* into four sectors (*cunei* – “wedges”).

Following extensive modifications about AD 200, stone seating replaced older wooden benches. The theatre was abandoned during the disturbances at the end of the 3rd century and more than 360 stone seats from the upper rows were built into a nearby fortification (*burgus*).

Dalheim, Romeins theater

Doordat er van het Romeinse theater zoveel bewaard gebleven is, zoals muren van tot 2 m. hoog, is het mogelijk een reconstructie te maken. Zoiets zou anders in Gallië nauwelijks gekund hebben. Het bouwwerk werd in de 1^e helft van de 2^e eeuw aan de noordkant van het Romeinse stadje *Ricciacus*/Dalheim tegen de rotsachtige helling van een oude steengroeve neergezet.

De voorkant van het podium met het podiumgebouw was meer dan 62 m. breed. Het podium zelf stak met een halve cirkel, de orchestra, 4,5 m. naar voren uit. Daarmee is het een typisch Gallisch theater. Aan de buitenkant van de podiummuur bevonden zich nissen.

In de laatste bouwfase, waarop de 3D-reconstructie gebaseerd is, had de halfronde tribune (*cavea*) drie zones voor in totaal 3500 toeschouwers. Voor de orchestra stonden twee rijen ereplaatsen. Dit waren stenen zetels compleet met rug- en armleuningen. Een altaar dat zich midden in de orchestra bevindt, bevestigt dat het theater een religieuze functie had. Naast ingangen aan beide zijden van het podium leidden drie toegangen (*vomitoria*) van de tegenovergestelde zijde naar binnen. De trappen die daarop aansloten verdeelden de *cavea* in vier secties (*cunei* – “wiggen”).

Na een grote verbouwing rond 200 n. Chr. werden de oude houten banken vervangen door stenen zitplaatsen. In de onrustige tijd aan het einde van de 3^e eeuw werd het theater niet meer gebruikt en werden meer dan 360 stenen zitplaatsen van de bovenste rijen gebruikt voor een nabijgelegen vestingwerk (*burgus*).

Texte leichte Sprache

E-Dalheim, Römisches Theater

Bis zwei Meter hohe Mauerreste stammen von einem römischen Theater.
Es wurde im 2. Jahrhundert n. Chr. erbaut.

Die Bühne war 62 Meter breit. In der Mitte stand ein Bühnenhaus.
Vor der Bühne stehen noch Steinsessel mit Arm- und Rückenlehnen. Das waren die Plätze für Ehrengäste.

Um 200 nach Christus wurde das Theater umgebaut.
Alte Holzbänke wurden gegen Steinsitze ausgetauscht. Es hatte jetzt 3500 Sitzplätze.

Das Theater hatte auch religiöse Aufgaben. Das erkennt man an dem Altar vor der Bühne.

Am Ende des 3. Jahrhunderts wurde das Theater aufgegeben. 360 Steinsitze wurden in einer nahen Befestigung wiederverwendet.

E-Duelem, Réimeschen Theater

Bis zwee Meter héich Mauerreschter stame vun engem réimeschen Theater.
Et gouf am 2. Joerhonnert n. Chr. gebaut.

D'Bün war 62 Meter breed. An der Mëtt stoung e Bühnenhaus.
Virun der Bün stinn nach stenge „Fotelle“ mat engem Réck a Plaz fir d'Äerm opzeleeën. Dat waren d'Siess fir d'Éieregäscht.

Ëm 200 no Christus gouf den Theater ëmgebaut.
Al Holzbänke si géint stenge Siess ausgetosch ginn. Den Theater hat elo 3500 Sëtzplazen.

Den Theater hat och reliéis Aufgaben. Dat erkennt een um Altor virun der Bün.

Um Enn vum 3. Joerhonnert gouf den Theater net méi benotzt. D'Steng vun 360 Sëtzplaze goufen an enger Befestegung an der Ëmgéigend mat verbaut.

E-Dalheim, Théâtre romain

Les restes de murs, dont la hauteur peut atteindre jusqu'à deux mètres, sont ceux d'un théâtre romain.

Il a été construit vers l'an 200 après Jésus-Christ.

La scène mesurait 62 mètres de largeur. Au centre, il y avait un mur de scène.
Devant la scène se trouvent encore des sièges en pierre avec des accoudoirs et des dossiers.
C'étaient les places d'honneur.

Vers l'an 200 après Jésus-Christ, le théâtre a été transformé.
Les vieux bancs en bois ont été remplacés par des sièges en pierre. Le théâtre offrait alors 3500 places assises.

Le théâtre avait également des fonctions religieuses. C'est l'autel devant la scène qui nous l'indique.

À partir de la fin du III^e siècle, le théâtre n'a plus été utilisé. 360 sièges en pierre ont été réutilisés dans la construction d'une fortification proche.

E-Dalheim, Roman theatre

The remains of walls up to 2 m high are from a Roman theatre.
It was built in the 2nd century AD.

The stage was 62 m wide. A stage house stood in the centre.
In front of the stage there were stone seats with arm- and backrests. These were the places for guests of honour.

About AD 200 the theatre was modified.
Old wooden benches were replaced with stone seating. There were now 3500 seats.

The theatre also served religious purposes. You can see this from the altar in front of the stage.

The theatre was abandoned at the end of the 3rd century. 360 stone seats were reused in a nearby fortification.

Dalheim, Romeins theater

De tot twee meter hoge muurresten behoren tot een Romeins theater.
Het werd gebouwd in de 2^e eeuw na Christus.

Het podium was 62 meter breed. In het midden stond een podiumgebouw.
Voor het podium staan nog steeds stenen stoelen met arm- en rugleuningen. Dit waren de plaatsen voor eregasten.

Rond 200 na Christus werd het theater verbouwd.
De oude houten banken werden vervangen door stenen banken. Het had nu 3500 zitplaatsen.

Het theater had ook religieuze functies. Dat kun je zien aan het altaar voor het podium.

Aan het einde van de 3^e eeuw werd het theater niet meer gebruikt. 360 stenen zitplaatsen werden opnieuw in een nabijgelegen vestingwerk.